



Création octobre 2017  
Production Déléguée : IVT – International Visual Theatre  
Coproductions : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

# Dévaste-moi

Spectacle musical

Mise en scène  
Johanny Bert

Avec  
Emmanuelle Laborit  
et The Delano Orchestra

## DOSSIER DE PRODUCTION

Production et diffusion : Marie Fourcin  
[marie.fourcin@ivt.fr](mailto:marie.fourcin@ivt.fr) / 01 53 16 18 11

IVT – International Visual Theatre  
7, cité Chaptal 75 009 Paris  
Tel : 01 53 16 18 18 / [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

**Mise en scène** Johanny Bert

**Arrangements et compositions** Alexandre Rochon

**Avec**

**Comédienne chant/signe** Emmanuelle Laborit

**Musiciens** : The Delano Orchestra

**Regard chorégraphique** Yan Raballand

**Dramaturgie** Alexandra Lazarescou

**Création vidéos** Virginie Premer

**Création costumes** Pétronille Salomé

**Création lumières** (en cours)

Production : IVT – International Visual Theatre

Coproducteurs : Théâtre de Romette et La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale

Avec le soutien de la SACD Société des Auteurs et des Compositeurs Dramatiques (prêt de salle pour les recherches d'écriture et de dramaturgie)

Le Théâtre de Romette est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, par la Ville de Clermont-Ferrand et soutenu par la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Johanny Bert est artiste associé à La Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale à partir de Septembre 2016.

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

© photo de couverture Jean-Louis Fernandez

*Dévaste moi* est un spectacle musical qui s'inspire des codes de la représentation du concert, du bal populaire, du récital lyrique, du concert de rock.

Accompagné de musiciens sur scène, une femme chante/signe des airs connus ou des chansons originales. Les mots deviennent des signes et se transforment en une langue chorégraphique riche. Ces airs d'opéra, ces chansons populaires parlent du corps, de son propre corps, de blessures, de plaisirs et de libérations.

Une écriture visuelle et musicale où chaque chanson devient un fragment d'histoire révélant des images oniriques et permettant de s'immiscer petit à petit dans l'univers de cette femme qui ne peut entendre mais qui traduit ce que son corps ressent.

# LA RENCONTRE ENTRE JOHANNY BERT ET EMMANUELLE LABORIT

---

« Pour la création de *Deux doigts sur l'épaule*, Johnny et moi avons travaillé ensemble quelques séances de recherche. Sa façon de lancer les improvisations entre la langue des signes, la chorégraphie et la marionnette m'a séduite.

En tant que directrice d'IVT, j'ai, jusqu'à maintenant, toujours mis les comédiens sourds en avant avant de me donner des rôles dans les créations d'IVT. Seul Johnny m'a convaincue de jouer « seule » sur scène. Et jouer avec musicien est un vrai défi pour moi.

Je suis très attirée par le monde de la chanson. La chanson est un œuvre musicale de littérature aux formes variées, généralement très sonore et phonétique (jeux de mots, des vers, etc.), mais elle privilégie aussi l'expressivité de la forme. Sa définition se révèle difficile car elle varie selon la musicalité. La chanson en langue des signes ne s'écrit pas sauf si elle est traduite en français. La chanteuse est une créatrice, inventrice de formes expressives : configuration des mains, rythme, enchaînement des signes, du corps tout entier...

Avec Johnny, nous avons envie de mêler les 3 formes d'art : la chanson en langue des signes, la musique et la marionnette. Ces 3 formes utilisent uniquement les MAINS ! Ce sont les mains qui parlent, qui créent, qui manipulent.

Nous ne voulons pas un cabaret avec des numéros mais une vraie écriture scénographique et dramaturgique. Une femme qui se cherche, qui se met à nu, qui évolue. »

Emmanuelle Laborit

## INTENTIONS DU PROJET

---

Emmanuelle Laborit est une comédienne qui signe et danse avec la vie face au monde. Cette création est conçue pour et avec elle, comme une recherche nouvelle sur le rapport entre la musique et une langue que nous connaissons peu : la Langue des Signes Française (LSF). Une langue mettant en jeu le corps tout entier. Une langue musicale qui écrit dans l'espace des signes qui ont un sens, une émotion particulière ; c'est une vraie langue chorégraphique.

S'inspirant des codes scéniques et musicaux du récital, du concert, du cabaret ou encore du bal populaire, nous souhaitons créer un spectacle avec comme personnage central une femme qui chante/signe et nous guide à travers les mots de différents auteurs mais aussi au travers d'un parcours musical et personnel.

Un ensemble orchestral l'accompagne. Les musiciens sont les vibrations de son corps, les notes, ses pensées. Le corps étant l'élément central dans la langue des signes, nous nous sommes donné comme ligne dramaturgique un choix de chansons populaires, d'airs d'opéras, de chansons de variétés, pop-rock abordant différents rapport au corps : corps sensuels, corps malmenés, corps masquant des sentiments enfouis, corps libérés. (Répertoire en cours d'élaboration)

En parallèle, nous proposerons à des auteurs contemporains d'écrire pour ce spectacle des textes de chansons sur le corps. Un compositeur sera associé au projet pour les arrangements et les compositions des chansons originales.

Ce spectacle est une collaboration étroite et passionnante avec un compositeur, Alexandre Rochon pour définir un axe de recherche musical entre silence et musique qui permettra de trouver une écriture d'ensemble composée de signes corporels et de notes qui génèrent du sens.

---

# LE REPERTOIRE

(en cours de constitution)

---

## **Mozart - Le Nozze di Figaro**

"Je ne sais plus qui je suis, ce que je fais...  
Je suis tout de feu, et puis tout de glace...  
Chaque femme me fait changer de  
couleur,  
Chaque femme me fait palpiter le cœur.

## **Alain Bashung - Malaxe**

Entre tes doigts l'argile prend forme  
L'homme de demain sera hors norme

## **Arno - Dans les yeux de ma mère**

Ma mère elle a quelque chose  
Quelque chose dangereuse  
Quelque chose d'une allumeuse  
Quelque chose d'une emmerdeuse

## **Brigitte Fontaine - J'suis décadente**

Je fume la pipe et je mange des fleurs  
J'suis décadente

## **Gaston Ouvrard - Je ne suis pas bien portant**

J'ai les coudes  
Qui s'dessoudent  
J'ai les seins  
Sous l'bassin  
Et l'bassin  
Qu'est pas sain

## **Le Cid - Massenet**

Pleurez! Pleurez mes yeux! Tombez triste  
rosée  
Qu'un rayon de soleil ne doit jamais tarir!  
S'il me reste un espoir, c'est de bientôt  
mourir!

## **Barbara - La Joconde**

C'est moi que je suis la Joconde.  
Mon sourire vient d'outre-tombe.  
Attendez que le vernis tombe.

## **Colette Renard - Les nuits d'une demoiselle**

Je me fais briquer le casse-noisettes  
Je me fais mamourer le bibelot  
Je me fais sabrer la sucette  
Je me fais reluire le berlingot

## **Serge Gainsbourg - La femme des uns sous le corps des autres,**

Et tout la haut la haut, tout la haut la  
haut,  
On regarde en bas et qu'est-ce qu'on y  
voit ?  
La femme des uns sous le corps des  
autres,

## **Anne Sylvestre – Non tu n'as pas de nom**

Savent-ils que ça transforme  
L'esprit autant que la forme?  
Qu'on te porte dans la tête?  
Que jamais ça ne s'arrête?  
Tu ne seras pas mon centre  
Que savent-ils de mon ventre?  
Pensent-ils qu'on en dispose  
Quand je suis tant d'autres choses?

## **Yelle - Je veux te voir**

Je veux te voir  
Dans un film pornographique  
En action avec ta bite  
Forme patatoes ou bien frites

## **Brigitte Fontaine – Dévaste-moi**

Dévaste-moi  
Essouffle-moi  
Envahis-moi  
Et pille-moi  
Dépense-moi  
Gaspille-moi

# INTENTIONS DE MISE EN SCENE

## Confronter les mots et la langue du corps

### Processus de création

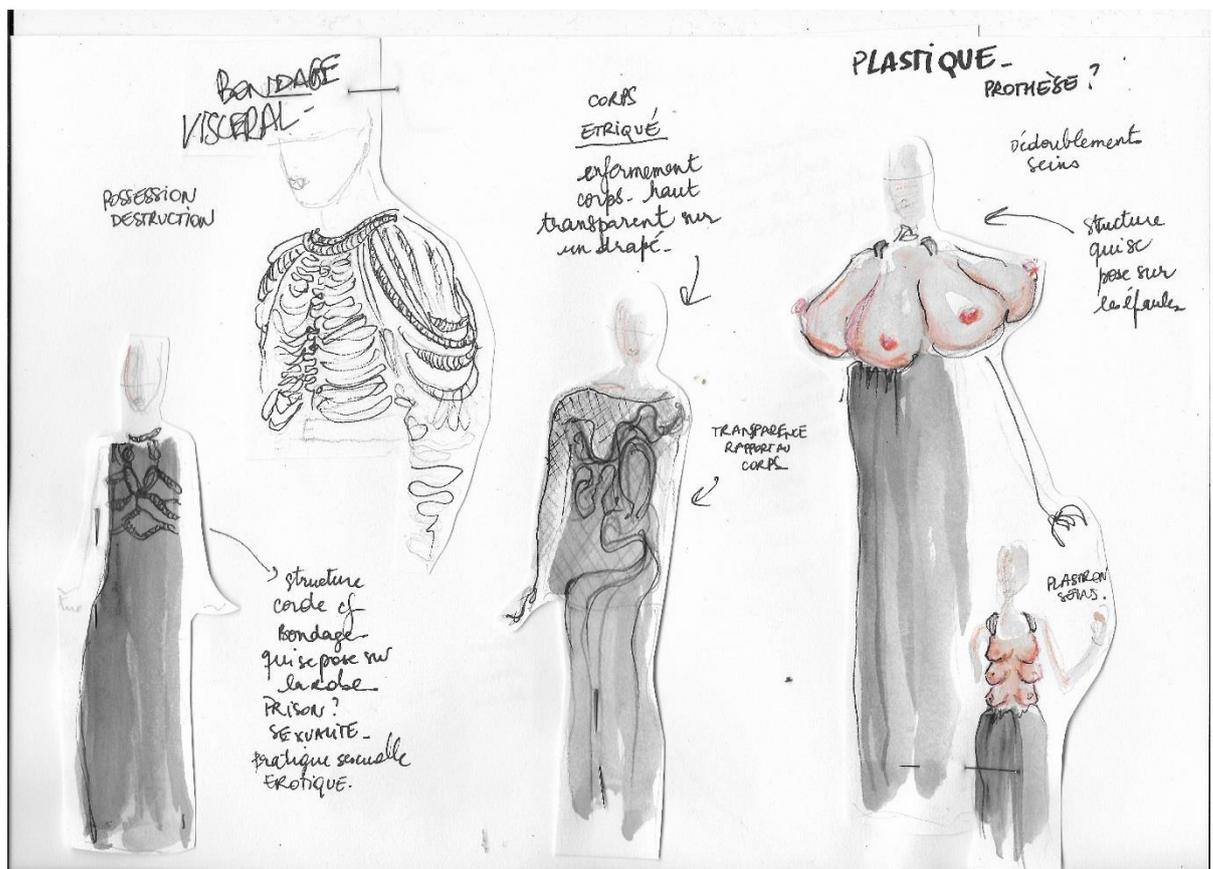
Chaque chanson sera traduite en LSF et retranscrite musicalement.

Qu'il s'agisse d'une chanson ou d'un air d'opéra nous allons chercher à partir des mots, des sensations et de la couleur musicale un langage visuel à partir de la langue des signes.

Parfois, comme un plan rapproché sur la chanteuse et son interprétation.

Parfois, comme une écriture dans laquelle la langue des signes devient une chorégraphie.

Parfois, comme une situation onirique où le corps de la chanteuse se transforme par des marionnettes ou des prothèses, formes marionnettiques, corps dédoublés.



© Pétronille Salomé



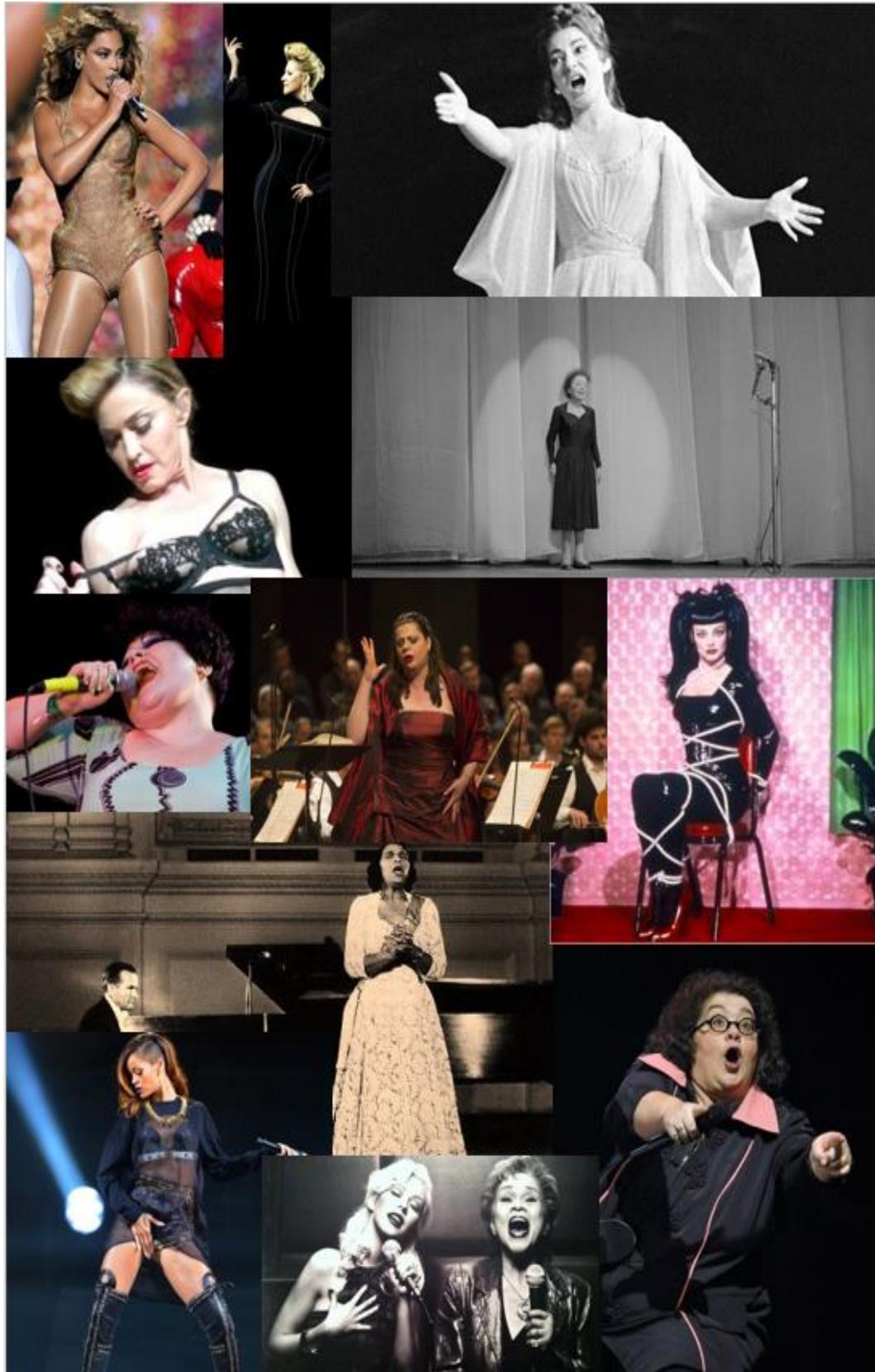
© Pétronille Salomé – Pistes de recherche

Pour les chansons relevant du répertoire populaire, je souhaite faire appel à l'inconscient auditif afin de plonger le spectateur dans un souvenir des paroles grâce à la mélodie.

Pour d'autres chansons ou airs, je souhaite trouver une écriture visuelle de plateau entre le sens des mots et le sens de la gestuelle de la langue des signes.

Un jeu de lettrage en vidéo permettra d'inscrire les textes (ou certaines parties des textes) sur le mur, dans l'espace, sur le corps de la comédienne comme des traces du poème initial ou comme un complément visuel graphique de la chorégraphie.

C'est un dialogue entre la musique et les corps. Nous travaillerons sur les attitudes, parfois volontaires, parfois involontaires, qui donnent à voir le corps d'une chanteuse et son engagement à travers la musique : Piaf, Barbara, Beyonce, Gossip, Nina Hagen, Maria Callas ...  
Nous ne raconterons pas une seule histoire mais nous suivrons une comédienne qui nous transporte à travers sa langue dans son univers visuel et musical. Un parcours auditif, visuel comme une radiographie de nos corps à travers une voix.



### **Emmanuelle Laborit, comédienne et directrice d'IVT**

Comédienne depuis l'âge de 9 ans, elle a joué au théâtre dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (Poèmes de Michaux), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux pour *Inoui Music-Hall* ou encore Philippe Galant pour *les Monologues du Vagin*.

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11".09'.01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*).

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité.

Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2004 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au nouveau spectacle d'IVT [Une sacrée boucherie](#), créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de Blanche Neige.

Actuellement, elle travaille sur l'adaptation en langue des signes de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong pour la création de ce projet de lecture en octobre 2016.

En 2017, elle remontera sur scène avec le projet *Dévaste-moi* spectacle musical mis en scène par Johanny Bert.

### **Johanny Bert, metteur en scène**

En parallèle de stage de marionnettes avec Alain Recoing au Théâtre aux Mains Nues, Johanny Bert débute une formation d'acteur aux ateliers de La Comédie de Saint-Étienne. Il devient metteur en scène et crée sa propre compagnie au Puy-en-Velay, le Théâtre de Romette qu'il conçoit comme un espace d'expérimentation, proposant des projets personnels dont le rapport entre les acteurs et les formes marionnettiques se réinventent toujours en fonction des dramaturgies.

Bénéficiant de la rénovation du théâtre à l'italienne du Puy-en-Velay, il devient pendant trois ans artiste en résidence, imagine des activités de développement des publics sur le territoire, en même temps qu'il conçoit plusieurs spectacles – *Kraff*, *Ceux d'ailleurs*, *L'Opéra de quat'sous* – dont certains tournent encore en France et à l'étranger.

En 2010 et 2011, il est artiste associé à la Comédie – Scène nationale de Clermont-Ferrand. Il approfondit ses recherches dans des créations où le langage est une partition visuelle qui s'écrit au plateau.

Passionné par différentes disciplines artistiques, spectateur curieux et désireux d'écrire un projet plus vaste pour un théâtre, il postule au Centre Dramatique National de Montluçon avec une troupe d'acteurs permanents. Nommé en 2012, C'est avec cette équipe qu'il va créer : *Le Goret* (2012) de Patrick McCabe traduction de Séverine Magois, *L'Emission* (2012) de Sabine Revillet (création en appartement), *L'âge en bandoulière* (2013) de Thomas Gornet (création pour adolescents en salle de classe), *De Passage* (2014) de Stéphane Jaubertie en coproduction avec Les Tréteaux de France – centre dramatique national et *Pastoussalafoi !* (2015) Opéra jeune public de Matteo Franceschini, livret de Philippe Dorin.

Loin de l'imagerie de la marionnette cantonnée au théâtre jeune public, Johanny Bert invente avec son équipe un théâtre peuplé de personnages mi-hommes mi-objets, qui lui sont inspirés des textes, des dramaturgies, des sujets, et qui lui permettent d'ouvrir le champ infini des rapports au Même et à l'Autre. Ces corps sans cesse réinventés interrogent, chacun à leur façon, les manques, les désirs, les états de corps et d'âme d'individus qui se cherchent au cœur d'une humanité en constante évolution. Il questionne particulièrement les identités.

L'écriture musicale à toujours pris une place importante dans son parcours. *L'Opéra du Quat'sous* de B.Brecht/K.Weill (Théâtre des Célestins Lyon, Comédie de Valence, Théâtre de Cusset) *Hansel Und Gretel* de E.Humperdinck (création pour le Centre Lyrique de Clermont Ferrand et le Théâtre Musical de Besançon) *Phi Phi* de H.Christiné et A.Willemetz création commande pour la Cie Les Brigands (Théâtre de l'Athénée et tournée). Le spectacle a reçu le prix de la critique pour la mise en scène en 2011. Pour d'autres créations, la musique est originale et composée pour le plateau. *L'Opéra du Dragon* de H.Müller. Composition et interprétation en scène de Thomas Quinart (Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale, Théâtre des Célestins, Théâtre Gérard Philippe St Denis et tournée de 140 représentations en France et à l'étranger).

Même si son premier mandat au CDN de Montluçon est très positif, il choisit de poursuivre son parcours de créateur en compagnie à partir de Janvier 2016. La compagnie s'installe alors à Clermont Ferrand et Johanny Bert est artiste associé à la Scène Nationale de Clermont Ferrand à partir de Septembre 2016 pour trois ans.

### **Alexandre Rochon, compositeur et arrangeur**

Alexandre Rochon est compositeur, musicien et vidéaste. Après des études de droit du patrimoine historique et culturel, il fonde en 2006 le label Kütü Folk Records (rebaptisé Kütü Records en 2015), dont il devient le directeur artistique. Dans une démarche de revendication de l'objet artistique, il y conçoit des disques aux pochettes cousues main, ce qui fera la renommée du label, en plus de sa brillante famille d'artistes. De 2006 à 2013, il publie cinq albums avec son groupe The Delano Orchestra. En janvier 2012, un article du journal Le Monde place Alexandre Rochon parmi les « 50 faiseurs de culture en France » et lui dédie un portrait.

Parallèlement à son activité musicale, il développe un goût prononcé pour la vidéo et réalise des projets d'envergure. Il tourne et monte une vingtaine de clips, remarqués en sélections de festivals de films (Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand, Festival international du film francophone de Namur – lors de trois éditions consécutives –, Festival du film court de Villeurbanne).

### **The Delano Orchestra**

The Delano Orchestra est une formation basée à Clermont-Ferrand et signée sur le label indépendant Kütü Records. Créé en 2006 par Alexandre Rochon, le groupe développe un style propre (entre rock, ambient, folk et post-rock) et une identité forte à rapprocher des grands défricheurs inclassables tels que Sparklehorse, Spiritualized, Suuns, Brian Eno, Animal Collective ou Son Lux. D'influences et d'affinités variées, et résistant à tout classement, le groupe développe une musique électrique et sensible, puissante et enveloppante. En dix années d'existence, il s'est imposé dans le panorama du rock indépendant français avec la publication de six albums et des collaborations fortes comme l'enregistrement du double album de Jean-Louis Murat, Babel, en 2014. The Delano Orchestra se produit sur de nombreuses scènes comme le Bataclan, le Théâtre de la Ville de Paris, l'Olympia et participe à de nombreux festivals de renom tels que Les Francofolies de La Rochelle, Les Transmusicales de Rennes, le Printemps de Bourges, la Route du Rock de Saint-Malo, etc. Ces lives sont très souvent accompagnés de projections vidéos réalisées par le leader du groupe lui-même et témoignent du caractère hautement cinématographique et du lien inextricable entre musique et image dans l'univers de The Delano Orchestra, qui a par ailleurs signé plusieurs bandes-son de films indépendants et une création de ciné-concert (sélection de la Fémis – École nationale supérieure des métiers de l'image et du son – lors de la dernière édition du Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand).

### **// A écouter - à voir \**

#### **Teaser**

*Nibtu* <https://www.youtube.com/watch?v=8lviUirVimQ>

#### **Clips**

*Everything* <https://vimeo.com/43954317>

*Seawater* <http://vimeo.com/15741886>

*Not an Ending* <http://vimeo.com/18341792>

*As Anyone Would Do* <http://vimeo.com/10912842>

#### **Concerts à emporter**

La Blogothèque <http://www.blogotheque.net/Delano-Orchestra>

#### **Ils ont joués à...**

L'Olympia, Le Théâtre de la Ville de Paris, La Route Du Rock, Le Bataclan, Le Nouveau Casino, Le Glazart, La Coopérative de mai, Le Printemps de Bourges, Festival Europavox, Le festival de Sédières, Le festival Indétendances Paris Plages, Les Plages du Rock, La Boule Noire, La Maroquinerie, La Laiterie, Rock School Barbey, La Flèche d'Or, Le Sunset, Les Transcevenolles, L'International, L'Antipode, Le Chato'do Blois, le Poste à Galène Marseille...

### **Yan Raballand – regard chorégraphique**

Après sa formation à l'**ENMDAD de la Roche sur Yon** puis au **CNSMD de Lyon**, Yan Raballand mène un parcours éclectique d'interprète et de chorégraphe. Il participe, au côté de Christian Bourigault au déchiffre vidéo du solo F. et Stein de Dominique Bagouet et est interprète pour Odile Duboc, Stéphanie Aubin, Dominique Boivin, Bernadette Gaillard, Pascale Houbin. Il est invité à chorégrapier pour le Ballet du Rhin ou encore le jeune ballet du CNSMD. Il collabore également avec plusieurs metteurs en scène comme conseiller chorégraphique : Eric Masset, Charly Marty, Laurent Brethome avec qui il crée *Bérénice* et *L'Orfeo* de Monteverdi et Johanny Bert avec lequel il crée *Kraff*, *Deux doigts sur l'épaule* (novembre 2013) et *Sex Toy - performance* (janvier 2014).

En 2002, il fonde sa compagnie et entend résolument axer son travail sur trois notions essentielles que lui évoque le contrepoint, nom qu'il a donné à sa compagnie : la musicalité, l'écriture chorégraphique et la relation à l'autre. Il crée plusieurs pièces : *Amorce* (2002), *Au devant de la* (2003), *Obstinée* (2004), *Ici et là* en collaboration avec Sylvie Giron (2005), *Grün* (version jardin en 2006, version scène en 2008), *L'ange* (2008), *Viola* (prix du public du concours (re)connaissance 2010), *Contrepoint* (2010), *les Bulles chorégraphiques* (2011) et *Vertiges* (2012).

Il enseigne aussi ponctuellement pour plusieurs écoles de formation chorégraphiques ou dramatique telles que le CNSMD de Lyon ou l'école de la Comédie de Saint Etienne.

### **Pétronille Salomé - costumière**

Pétronille se forme aux costumes avec un Diplôme des Métiers d'Art de costumier (2010), puis à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre à Lyon (2012).

Une mention complémentaire de Chapellerie (mode et spectacle) clôture ses études en 2013.

Elle travaille en tant que costumière pour le spectacle vivant avec plusieurs compagnies de théâtre, de cirque et de marionnettes (La Charmante Cie, Contrepied production, Cie Charivari, ...).

En 2015, elle participe à la réalisation de costumes dessinés par Annette Messenger pour l'opérette "*La double coquette*", mis en scène par Fanny De Chaillé.

Cette même année, elle crée les costumes de Peer Gynt, (Ibsen), mis en scène par Johanny Bert au CDN de Montluçon.

Parallèlement au théâtre, Pétronille conçoit les costumes de plusieurs courts-métrage et de clips vidéo tel que *Mona d'Alexis Barbosa*, *C'est mon chat!* de Julia Weber et Théo Trécule ou encore *L'ennui de Yacinthe*.

Elle collabore également à la réalisation de costumes du film *Valerian*, de Luc Besson en 2016 (chef costumier : Olivier Bériot)

Elle assiste Charlie Le Mindu en 2016 dans le cadre d'une exposition/défilé au Palais de Tokyo, puis pour un show du Cirque du soleil, *one night one Drope* à Las Vegas.

Pétronille fait également équipe avec des photographes (Julia Weber, Claire Bernard) pour des shootings de mode (stylisme).

### **Virginie Premer – création vidéo**

A l'issue d'un parcours en philosophie de l'art, passionnée par le processus de fabrication de l'image, elle poursuit sa formation aux beaux-arts.

En 2013, elle débute sa carrière dans une chaîne de télévision et y développe une passion pour le numérique. Elle y aborde le montage vidéo, la postproduction et l'habillage TV

Elle se fait très vite repérer par le scénographe Serge Meyer au sein du studio Et Même Si qui déplacera son questionnement vers l'art du spectacle et la mise en œuvre d'un univers chorégraphié. Elle apprend dès lors, au-delà du domaine purement artistique, les techniques liées à l'image et à la vidéo. Elle réalise entre autres la création vidéo du spectacle La Douceur perméable de la Rosée du chorégraphe Paco Decina, l'adaptation du Château de Barbe-Bleue de Bela Bartok de Nicolas Kruger, l'accompagnement visuel (mapping) du festival Musique sur Ciel.

Pluridisciplinaire, technicienne vidéo et artiste digital, ses compétences sont diverses : Postproduction (FX), montage, motion design, illustration, web design, mapping, 3D, installation...

Elle travaille aujourd'hui auprès de différentes compagnies et metteurs en scène pour la création d'images (Cie Underground Sugar, Création *Dévaste-moi* du metteur en scène Johnny Bert etc...). Egalement régisseuse audiovisuelle, elle intervient dans différents lieux pour le théâtre et l'évènementiel.

### **Alexandra Lazarescou – dramaturge**

Alexandra Lazarescou est auteure, dramaturge, comédienne, traductrice et interprète (roumain-français, français-roumain). Elle arrive en France en 1990. Elle ne parle alors pas un mot de français. Suite à l'obtention d'un Master 2 en philosophie de l'art à la Sorbonne, elle intègre le département d'écriture dramatique de l'E.N.S.A.T.T.

Durant ses études à l'E.N.S.A.T.T., elle obtient une bourse de recherche à l'École Nationale Supérieure de Théâtre et de Cinéma de Bucarest afin d'approfondir son projet d'écriture bâti autour de la dictature communiste de Ceausescu des années 1980.

Cette expérience donne naissance à une passion aiguë pour la traduction de textes roumains contemporains, à laquelle elle se consacre depuis 2008.

Depuis 2010, elle est membre du comité roumain de la Maison Antoine Vitez.

En 2012, son texte *Bec Kosmos* reçoit les « Encouragements » du Centre national du Théâtre.

En 2013, sa traduction d'*Antidote* de Nicoleta Esinencu reçoit l'Aide à la création du Centre national du Théâtre.

Elle a déjà traduit Mihaela Michailov, Nicoleta Esinencu et Gianina Cărbunariu, textes publiés aux éditions des Solitaires Intempestifs, Théâtrales, et Actes Sud-Papiers.

Ses textes et traductions ont été joués, lus ou mis en espace au Théâtre du Rond-Point, à la Faïencerie – Scène Nationale de Creil, à la Rose des Vents – Scène Nationale du Nord, à la Scène Nationale du Petit Quevilly (actuel Centre Dramatique National de Normandie-Rouen), à la Mousson d'été, à la Maison d'Europe et d'Orient, au Centre Culturel Théo-Argence, à l'ENSATT, au NTH8, au Festival « Regards Croisés », à Confluences, en Avignon, à l'Atelier 210 de Bruxelles, au Théâtre de la Manufacture-Centre Dramatique National de Nancy, à la Chartreuse, sur France Culture et lors de l'édition du Festival IN d'Avignon 2015.

Sa traduction de *Sales Gosses* de Mihaela Michailov est créée au Centre Dramatique National de Nancy par Michel Didym en décembre 2015, avec une tournée en France et à l'étranger.

## **Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels**

**IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges  
et de découvertes pour les sourds et les entendants.**

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9<sup>e</sup> arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.

La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique... Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique. Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non. IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel. Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de bientôt 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale. La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants. Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent. L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

## CALENDRIER DE CREATION

---

### ***Dévaste – moi // Forme courte***

- Du 2 au 8 novembre 2016 : répétitions – SMOM Studios
- Du 10 au 14 avril 2017 : répétitions à IVT
- Du 24 au 9 mai 2017 : répétitions à IVT
- Le 9 mai 2017 : 19h et 21h Présentation d'une forme courte à IVT à l'occasion de ses 40 ans

### ***Dévaste-moi***

- Septembre – octobre 2017 : 4 semaines de répétitions à IVT et à la Comédie de Clermont-Ferrand
  - Du vendredi 6 au vendredi 13 octobre 2017 (OFF le dimanche 8 octobre) : représentations à la Comédie de Clermont-Ferrand, scène nationale
  - Entre le 9 et 26 novembre 2017 : représentations à IVT
  - Entre le 29 novembre et le 2 décembre : 3 représentations à la Comédie de l'Est, Centre Dramatique National d'Alsace.